

**УГОДА
МІЖ
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ТА
УРЯДОМ ІСЛАМСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ ІРАН
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Ісламської Республіки Іран, далі – “Сторони”,

керуючись взаємним бажанням розвивати двостороннє співробітництво в галузі туризму,

згідно з чинним законодавством держав Сторін,

з метою зміцнення дружніх стосунків між народами своїх країн,

визнаючи туризм одним з провідних чинників соціально-економічного розвитку держав,

на основі рівності та взаємної вигоди,

погодилися про наступне:

Стаття 1

Сторони заохочуватимуть двосторонні туристичні обміни, спільно з відповідними органами влади сприятимуть спрощенню туристичних пересувань між своїми країнами згідно з чинним законодавством держав Сторін, у тому числі цією Угодою та іншими міжнародними угодами, що є чинними для обох Сторін.

Сторони сприятимуть розвитку співпраці та налагодженню безпосередніх контактів між туристичними агентствами, іншими підприємствами та організаціями своїх країн, які займаються туристичною діяльністю, з метою збільшення обсягів туристичних обмінів між двома державами.



Стаття 2

Сторони відповідно до чинного законодавства держав Сторін прагнуть розвивати співробітництво у сферах інвестування в туристичну галузь, спорудження готелів та інших закладів розміщення туристів, управління готельним господарством, інших.

Стаття 3

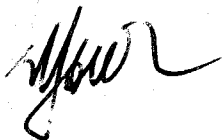
Сторони обмінюватимуться інформацією, статистичними даними та рекламними матеріалами, сприятимуть взаємній участі в міжнародних виставках і ярмарках, організованих на їх території, а також у рамках спільної діяльності в міжнародних туристичних організаціях, членами яких вони є, надаватимуть необхідну допомогу делегаціям іншої Сторони щодо участі в міжнародних семінарах і конференціях з питань туризму, що проводяться в їх країнах.

Стаття 4

Сторони приділятимуть особливу увагу обміну інформацією та досвідом роботи у таких сферах туристичної діяльності, як технічне співробітництво, наукові дослідження, виготовлення рекламних матеріалів тощо.

Стаття 5

Сторони розвиватимуть співробітництво в рамках міжнародних туристичних організацій, членами яких вони є, вивчатимуть можливості впровадження в своїх країнах спільних програм розвитку туризму.



Стаття 6

Сторони обмінюватимуться інформацією та документацією щодо підготовки кадрів у сфері туризму, вивчатимуть можливості розвитку співпраці по всіх напрямках діяльності, у тому числі у стажуванні та обміні студентами, викладачами та фахівцями відповідних туристичних навчальних закладів, а також організації семінарів для представників органів виконавчої влади у галузі туризму та спеціалістів туристичної сфери.

Стаття 7

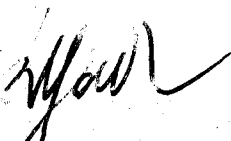
Сторони можуть відкривати на своїй території туристичні інформаційні представництва іншої Сторони. Функції цих представництв визначатимуться спеціальними угодами, укладеними відповідними органами влади двох держав.

Стаття 8

Сторони заохочуватимуть співробітництво між туристичними підприємствами та іншими організаціями у сфері туризму з метою залучення туристів з третіх країн.

Стаття 9

З метою контролю за реалізацією цієї Угоди, аналізу діяльності, проведеної відповідно до положень цієї Угоди, оцінки результатів і стимулювання її впровадження, вироблення рекомендацій щодо активізації співробітництва між двома країнами Сторони створять Змішану комісію у складі представників обох Сторін, кількість та повноваження яких визначатимуться на паритетних засадах кожною з Сторін до проведення засідань, про що вони повідомляють одна одну.



Періодичність і місце проведення засідань Змішаної комісії визначаються та узгоджуються Сторонами. Керівники делегацій співголовують на засіданнях Змішаної комісії.

Стаття 10

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання.

Угода залишатиметься чинною протягом п'яти років та її дія буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Сторін не повідомить іншу Сторону в письмовій формі дипломатичними каналами про свій намір припинити її дію не пізніше, ніж за шість місяців до закінчення відповідного періоду.

Припинення дії цієї Угоди не відобразиться на виконанні програм та інших проектів у галузі туризму, узгоджених в період дії цієї Угоди, у випадку, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в м. Тегерані "22" травня 2002 року в двох примірниках, кожний українською, персидською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними; у разі виникнення розбіжностей перевага надається тексту англійською мовою.

За Кабінет Міністрів
України



За Уряд
Ісламської Республіки Іран



**AGREEMENT
BETWEEN
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as "the Parties",

desirous to extend the bilateral cooperation in the field of tourism,

according to the existing legislation of the States of the Parties,

with the purpose of strengthening of the friendship between the peoples of their countries,

recognizing tourism as an effective element in promoting social and economic development of the States,

based on the full equality of rights and the mutual benefits,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage their citizens to travel to each other's country and shall facilitate, in collaboration with their competent Authorities, formalities in the field of tourist traffic between their countries according to the existing legislation of the States of the Parties including this Agreement and other international agreements, which are in force for two Parties.

They shall also encourage the cooperation and direct contacts between their travel agencies, other relevant enterprises and organizations operating in the field of tourism with the aim to increase tourist exchanges between two States.



Article 2

The Parties, in accordance with the legislation in force of the States of the Parties, shall strive to promote their cooperation in various fields related to tourism, such as tourist investments, the construction of hotels and other facilities of tourist accommodation and hotel management.

Article 3

The Parties shall exchange information, statistics, publicity and promotional materials, encourage the mutual participation in international exhibitions and fairs organized in their territory and, within the framework of their cooperation in international tourism organizations of which both are members, they shall provide the necessary facilities for the delegations of the other Party to participate in international seminars and conferences in the field of tourism which are held in their countries.

Article 4

The Parties shall attribute particular emphasis on the exchange of know-how and practical experience in various fields of tourist activity, such as technical cooperation, research and production of promotional material.

Article 5

The Parties shall develop their cooperation in international organizations in the field of tourism of which both are members and shall examine the possibilities of introducing tourism programmes between two countries.

Article 6

The Parties shall exchange information and documentation in the field of professional training of personnel employed in the tourist sector, consider all possible forms of cooperation in that field including on the job training and exchange of students, instructors and experts of their respective schools of tourist professions and the organization of seminars for tourist officials and professionals.

Article 7

The Parties may establish national tourist information offices in each other's territory. The operations of these offices will be regulated by specific agreements concluded to that effect by the appropriate authorities of the two countries.



Article 8

The Parties shall encourage the cooperation between their travel agencies and other relevant specialized bodies with the aim to attract tourists from the third countries.

Article 9

For the following the implementation of this Agreement, evaluation the activities carried out on the basis of the provisions of this Agreement, promotion and evaluation of its results, recommendation measures of enchanting cooperation between the two countries the Parties will form a Joint Committee made up of representatives of both Sides, their number and capacity of whom to be determined on a reciprocal basis by each Party prior to their meeting, the Parties inform one another about that.

The frequency and place of meetings of the Joint Committee shall be determined and agreed by the Parties. The Heads of delegations shall be co-Chairmen at the meetings of the Joint Committee.

Article 10

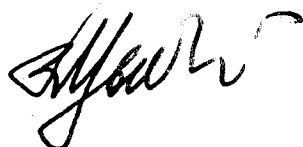
This Agreement shall enter into force from the date of its signing.

The Agreement shall be valid for the period of five years, it will be automatically renewed for the same five years periods, unless either of the two Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it not later than six months before its expire date.

The cancellation of this Agreement shall not affect the fulfillment of programs and other projects to be realized in the field of tourism which are elaborated during the period of validity of this Agreement if the Parties do not agree otherwise.

Done at Tegheran on the may "22" 2002 in two original copies, each in the Ukrainian, Persian and English languages, all texts being equally authentic; in case of divergence, however, the English text shall prevail.

**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**



**For the Government
of the Islamic Republic of Iran**

